

Lyudmila Viktorovna Budneva

*Universidad Estatal de Novosibirsk,
Novosibirsk, Rusia*

✉ budneva.l@gmail.com

DOI 10.25205/978-5-4437-1247-5-34-41

**PROBLEMAS DE LA ENSEÑANZA
DE LA LITERATURA ESPAÑOLA DEL SIGLO XVII
EN LAS UNIVERSIDADES RUSAS**

El estudio de la literatura española en las universidades rusas se realiza en el marco del ciclo humanitario en los ámbitos de la filología, el periodismo y la pedagogía (lengua y literatura rusas). Aunque el encuentro de los jóvenes rusos con la literatura española comienza en la escuela secundaria, donde el estándar estatal asigna de 3 a 4 horas al estudio de Don Quijote de Miguel Cervantes, la práctica real no permite a los profesores dar una idea de esta obra literaria a los estudiantes. Como resultado, los estudiantes que comienzan a estudiar la literatura extranjera en las universidades rusas tienen el conocimiento muy superficial de la cultura y la historia de España, como lo demuestran los resultados de nuestra encuesta. Antes de realizar el curso, entre las asociaciones con España, los encuestados mencionaron principalmente el clima cálido, el fútbol, el flamenco y el temperamento de los habitantes del país. De los escritores, solo pudieron nombrar a Lope de Vega y Cervantes, y su conocimiento de estos escritores se limitó a las obras del cine soviético. Algunos de los entrevistados dijeron que habían leído obras de García Márquez, Borges, Castañeda o José Saramago, sin distinguir entre la literatura española e hispánica, así como española y portuguesa.

Людмила Викторовна Буднева

*Новосибирский государственный университет,
Новосибирск, Россия*

✉ budneva.l@gmail.com

DOI 10.25205/978-5-4437-1247-5-34-41

**ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИСПАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XVII В.
В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ**

Изучение испанской литературы в российских вузах происходит в рамках таких направлений подготовки гуманитарного цикла, как филология, журналистика и педагогика (русский язык и литература). Хотя знакомство российской молодежи с литературой Испании начинается в средней школе, где государственным стандартом выделяется 3–4 часа на изучение романа Мигеля Сервантеса «Дон Кихот», реальная практика не позволяет учителям дать обучающимся представление об этом произведении. В результате студенты, приступающие к изучению зарубежной литературы в российских университетах, имеют самое поверхностное представление о культуре и истории Испании, о чем свидетельствуют результаты проведенного нами опроса. До прохождения курса среди ассоциаций с Испанией респонденты называли преимущественно жаркий климат, футбол, фламенко и темпераментность жителей страны. Из писателей могли назвать только Лопе де Вега и Сервантеса, знакомство с которыми ограничивалось произведениями советского кинематографа. Некоторые опрошенные говорили, что читали произведения Гарсиа

Otro problema consiste en la comprensión de la originalidad de la literatura española, por un lado, y su lugar en el proceso literario europeo general, su conexión con las literaturas de Francia, y, sobre todo, de Italia, por el otro. En la mayoría de los casos, el estudio de la literatura española en las universidades rusas comienza con *Don Quijote* como ejemplo de obra del Renacimiento tardío. El énfasis está en la conexión entre la obra de Cervantes con las novelas caballerescas y las del Renacimiento. Sin embargo, la novela a menudo se percibe aislada de la tradición nacional anterior: la obra se considera como una continuación de las tendencias europeas generales, pero para los estudiantes no queda claro cuál es su originalidad. Estas dificultades están conectadas, entre otras cosas, con el desconocimiento de los estudiantes rusos de la historia de España: en particular, la mayoría no tiene idea sobre la reconquista y la formación de un estado nacional, sobre la influencia de la tradición árabe, así como las peculiaridades de la cosmovisión católica y la historia de la iglesia en la Península Ibérica.

En el estudio de la literatura española del siglo XVII, el foco principal está en el barroco español. Debido al hecho de que en la cultura rusa el barroco estaba representado en una escala mucho menor, las cuestiones teóricas también causan dificultades. Para superar estas dificultades en el curso de literatura, no solo se estudian textos literarios, sino también el tratado teórico de Balthazar Gracián “El ingenio o el arte de una mente sofisticada” y pinturas de El Greco y Velázquez. La versificación española es de gran interés para los estudiantes, especialmente la poesía de Luis de Góngora, cuya comprensión requiere un mayor bagaje cultural. Además, no se puede hablar de la comprensión adecuada de la poesía española al leerla en traducción. Sin embargo, conocemos ejemplos en los que el conocimiento de la poesía española del siglo XVII empujó a los estudiantes a estudiar la lengua española.

El siguiente problema es comprender la influencia de la literatura española del siglo XVII sobre el desarrollo posterior de la tradición literaria europea, incluida la literatura rusa. En este sentido, los estudiantes están especialmente interesados en las novelas picarescas. En la mayoría de

Маркеса, Борхеса, Кастанеды или Жозе Сарамату, не различая испанскую и ишпанозычную литературы, а также испанскую и португальскую.

Другая проблема заключается в понимании оригинальности испанской литературы, с одной стороны, и ее места в общеевропейском литературном процессе, ее связи с литературами, прежде всего, Франции, Италии — с другой. В большинстве случаев изучение литературы Испании в российских вузах начинается с «Дон Кихота» как примера произведения позднего Возрождения. Акцент делается на связи сочинения Сервантеса с рыцарскими романами и новеллами Ренессанса. Однако часто роман воспринимается в отрыве от предшествующей национальной традиции: произведение рассматривается как продолжение общеевропейских тенденций, но для студентов остается неясным, в чем состоит его оригинальность. Связаны эти трудности в том числе и с незнанием российскими студентами истории Испании: в частности, большинство не имеет представления о реконкисте и о становлении национального государства, о влиянии арабской традиции, а также об особенностях католического мировоззрения и истории церкви на Пиренейском полуострове.

При изучении испанской литературы XVII в. главное внимание уделяется испанскому барокко. В связи с тем, что в русской культуре барокко было представлено в гораздо меньших масштабах, теоретические вопросы также вызывают затруднение. Для преодоления этих трудностей в курсе литературы изучаются не только художественные тексты, но и теоретический трактат Бальтасара Грасиана «Остроумие, или Искусство изощренного ума», живописные полотна Эль Греко и Веласкеса. Большой интерес у студентов вызывает испанское стихосложение, прежде всего поэзия Луиса де Гонгоры, понимание которой требует большего культурного бэкграунда. Помимо этого, нельзя говорить об адекватности понимания этой поэзии при чтении в переводе. Однако мы знаем примеры, когда знакомство с испанской поэзией XVII века подтолкнуло студентов к изучению испанского языка.

las universidades los estudiantes se familiarizan con la novela anónima “Lazarillo de Tormes” y la novela de Francisco de Quevedo “Historia de la vida del Buscón, llamado don Pablos”. Es difícil comprender los elementos de la cultura del carnaval en estas novelas, pero la imagen del pícaro en sí es familiar debido a la tradición rusa, por ejemplo, gracias al poema “Almas muertas” de N. V. Gogol o la novela “Doce sillas” de I. Ilf y E. Petrov. Además, la investigación de la cultura de la risa por los clásicos rusos, M. M. Bakhtin y D. S. Likhachev, viene al rescate. La tarea del profesor es demostrar no solo la similitud tipológica entre el pícaro clásico y sus “herederos” en los últimos siglos, sino también las diferencias según las características nacionales y el momento de la creación de la obra.

Entonces, los problemas de la enseñanza de la literatura española del siglo XVII en las universidades rusas se deben principalmente al bajo nivel de conocimiento de los estudiantes sobre España en general y su cultura en particular, así como a la reducida cantidad de horas dedicadas a su estudio en el programa.

Literatura y fuentes

Literatura extranjera en la universidad: innovaciones, métodos, problemas de enseñanza y aprendizaje: Colección de artículos. Ekaterinburg, 2010, 160 p.

Historia de la literatura extranjera. Programa del curso: Libro de texto / Resp. editor L. G. Andreev, 2ª ed. Moscú: Edición de la Universidad Estatal de Moscú, 2001, 272 p.

Budneva L. V. Historia de la literatura extranjera de los siglos XVII–XVIII. Programación del curso. Area: filología. Novosibirsk,

Следующая проблема — понимание влияния испанской литературы XVII в. на последующее развитие европейской литературной традиции, в том числе на русскую литературу. Особенный интерес в этом плане у студентов вызывают плутовские романы. В большинстве вузов студенты знакомятся с анонимным романом «Лосарильо с Торреса» и романом Франсиско де Кеведы «История жизни пройдох по имени дон Паблос». Затруднение вызывает понимание элементов карнавальной культуры в этих романах, но сам образ *пикаро* оказывается знакомым по русской традиции, например, по поэме Н. В. Гоголя «Мертвые души» или роману И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев». Также на помощь приходят исследования по смеховой культуре отечественных классиков — М. М. Бахтина и Д. С. Лихачева. Задача преподавателя — продемонстрировать не только типологическое сходство между классическим *пикаро* и его «наследниками» в поздние века, но и различия, зависящие от национальных особенностей и времени создания произведения.

Итак, проблемы с преподаванием испанской литературы XVII в. в российских вузах обусловлены прежде всего низким уровнем знаний студентов об Испании вообще и ее культуре в частности, а также небольшим количеством часов, выделенных на ее изучение в программе.

Литература и источники

Зарубежная литература в вузе: инновации, методика, проблемы преподавания и изучения: Сборник статей. Екатеринбург, 2010. 160 с.

История зарубежной литературы. Программа курса: Учеб. пособие / Отв. ред. Л. Г. Андреев, 2-е изд. М.: Издание МГУ, 2001. 272 с.

Буднева Л. В. История зарубежной литературы XVII–XVIII вв. Рабочая программа. Направление подготовки: Филология. Новоси-

2020. URL: <https://www.nsu.ru/n/humanities-institute/research/events/HeritageForum2021/Russia-Spain/budneva.pdf> (consultado por última vez el 15/10/2021)

Korovina V. Ya., Zhuravlev V. P., Korovin V. I. Literatura. Programación del curso. 5–9 grados: Edición educativa. Moscú, Prosvescheniye, 2014, 351 p.

Plavskin Z. I. Literatura española del siglo XVII — mediados del siglo XIX: un libro de texto para los estudiantes de filología. Moscú, Vyschaya shkola, 1978, 284 p.

бирск, 2020. URL: <https://www.nsu.ru/n/humanities-institute/research/events/HeritageForum2021/Russia-Spain/budneva.pdf> (дата обращения 15.10.2021)

Коровина В. Я., Журавлев В. П., Коровин В. И. Литература. Рабочие программы. 5–9 классы: Учебное издание. М.: Просвещение, 2014. 351 с.

Плавский З. И. Испанская литература XVII — середины XIX века: учебное пособие для филол. специальностей вузов. М.: Высшая школа, 1978. 284 с.